

# 豪夫童话

(德) 凡尔哈仑·豪夫 著

侯建国 编译

出版社：西藏人民出版社

书号：ISBN 7-223-112-2

版权所有：北京焯子工作室

类别：经典童话

出版时间：2005-3-2

字数：23万

内容提要：

豪夫童话是德国著名作家凡尔哈仑·豪夫所著，其中故事寓说理明事于中，在会心一笑中领悟到生活的真谛，是拓展儿童思维的法宝，助其提高想象力的灵丹，教他们热爱生活的妙药。每个小故事都经过精心选编，值得一读。

# 豪夫童话

## 目 录

商队.....	( 001 )
仙鹤哈里发的故事.....	( 004 )
一.....	( 004 )
二.....	( 006 )
三.....	( 008 )
四.....	( 010 )
五.....	( 013 )
鬼船.....	( 015 )
断手的故事.....	( 026 )
法特梅得救.....	( 042 )
小穆克的故事.....	( 059 )
假王子的故事.....	( 076 )
亚历山大教长和他的奴隶们.....	( 097 )
小矮人鼻子.....	( 106 )
阿尔曼索尔的故事.....	( 139 )
斯佩萨特客栈.....	( 151 )
希施古尔登的传说.....	( 157 )
冷酷的心.....	( 177 )
第一部分.....	( 177 )
赛德的遭遇.....	( 202 )
斯廷福尔洞.....	( 243 )
冷酷的心.....	( 269 )
1	
第二部分.....	( 269 )

## 商队

很久以前，一支庞大的商队开进了沙漠。这片沙漠是一望无际的平原，除了天空和沙石，什么都没有。人们听到远处商队的驼铃和清脆的马蹄声。密集的尘土扑面而来，说明那些人正在靠近。一阵风吹散了沙尘，明晃晃的、闪闪发光的服装映得人们眼花缭乱。一个汉子骑着马从侧面奔驰过来，出现在商队面前。他骑的是一匹阿拉伯骏马，马背上铺着一张虎皮，大红鞍鞯上挂有一对银铃，马头上飘着一束鹭翎。骑马人身材魁梧，服饰与鞍鞯搭配得天衣无缝，头上缠着一条白围巾，围巾上织满了金钱，紧身上衣和肥大长裤都是火红色的，腰间挂着一把马刀，刀柄十分华丽。他把头巾压低到脸上，浓密的眉毛下一双乌黑的眼睛炯炯有神，鹰钩鼻下面留着长长的胡须，给人一种即勇敢又温和的印象。骑马人离商队前锋只有五十米时，突然快马加鞭，眨眼间就到了队伍的跟前。一个人单枪匹马穿越沙漠，这可是一件非同寻常的事。商队的保镖担心受到突然袭击，把长矛对准了他。

“你们要干什么？”骑马人看到对方摆出一副要打仗的架势，便大声叫喊，“难道你们以为，一个孤孤单单的人会袭击你们庞大的商队吗？”

保镖人员感到受了羞辱，又晃动起他们的长矛，镖头赶紧走到陌生人面前，问他此行的目的。

“谁是商队的头领？”骑马人问。

“商队不属于哪一个头领，”镖头答道，“而属于好几个商

1

人，他们要从麦加返回家乡。因为常有各种各样的歹徒骚扰旅客，所以由我们护送。”

“那就带我去见这些商人吧。”陌生人要求说。

“现在还不行。”镖头回答，“因为我们必须不停地赶路，而商人们至少要比我们晚一刻钟。如果您与我们同行，到我们扎营休息的时候，我会满足您的要求。”

陌生人对此没说什么。他抽出绑在马鞍上的一根长烟筒，大口大口地抽起烟来，同时与走在前面的镖头齐头并进。镖头不知道怎么同这个陌生人打交道，不敢直接问他的姓名，而是绕着弯子想把话题引出来。可是，当他说“您抽的烟叶很好”或者“您的黑马跑得真帅”这样一类话时，陌生人总是简单地回答“是的”，“对的”。好不容易才到达中午休息的地方。镖头安排好站岗放哨的人，自己和陌生人一起准备迎候商队。三十头满载货物的骆驼，在全副武装的向导带领下，浩浩荡荡走了过来，后面有五个骑着骏马的商人，商队就是属于这五个人的。他们大多是上了年纪的人，显得严肃、庄重，只有一个人看起来比别的人年轻得多，也活跃得多。队伍的末尾是大批的骆驼和驼马。

他们支起帐篷，把骆驼和马匹拴在四周，中间架起一个用蓝色丝绸缝制的大帐篷。镖头领着陌生人来到里面。他们掀开帐篷的门帘，看到那五个商人正坐在金线缝制的坐垫上，黑奴给他们端来食物和饮料。“您把谁领到我们这里来了？”年轻的商人大声问镖头。镖头还没有来得及答话，陌生人已经开了口：“我叫赛利姆·巴路什，是巴格达人。我在去麦加的路上，被一伙强盗抓住了，三天前偷偷逃出监狱。伟大的先知让我从远处听到了你们商队的驼铃声，我就到你们这儿来了。请允许我和你们结伴同行吧，你们的庇护不会得不到报答的。到了巴

2

格达，我会充分酬谢你们的盛情，因为我父亲是宰相。”赛利姆·巴路什在商人们身边坐下来，和他们一起吃喝。饭后，奴隶们收拾起餐具，送来长烟筒和土耳其清凉饮料。良久，商人们默不作声，嘴里喷出一团团青烟，坐视烟雾在空中缭绕，卷曲，消散。最后，还是那个年轻的商人打破了沉默。他说：“我们在马背上和桌子边坐了三天，没什么事来消磨时间。我觉得尤其无聊，因为我习惯于饭后看看舞蹈，听听歌曲和音乐。朋友们，你们难道就不知道用什么办法来消磨时间吗？”四个年长的商人继续抽烟，看来是在认真思考。此时，外来人开口了：“如果允许的话，我想向你们提个建议。我的建议是，每到一个宿营地，都可以由我们中的一个人向其他人讲个故事。这样，我们就可以消磨时间了。”

“赛利姆·巴路什，你算是说对了，”年纪最大的商人阿什迈特说，“我们采纳你的建议。”

“很高兴我的建议能让你们感到满意，”赛利姆说，“为了使你们相信我的要求并非不公平的，我想第一个讲。”

五位商人高兴地互相靠拢，让陌生人坐在中间。奴隶们又把酒杯斟满，给他们的主子换了烟叶，送来烧红的木炭点烟。赛利姆喝了一口土耳其清凉饮料，润了润嗓子，撩起嘴边长长的胡须，说道：“请各位听听仙鹤哈里发的故事。”

3

### 仙鹤哈里发的故事

—

很久很久以前，在一个阳光明媚、气候炎热的下午，巴格达的哈里发沙西德坐在一张沙发上睡了一小会儿。醒来后，他显得颇有精神，就抽起了他那根用花梨木做的长烟斗，奴隶给他倒了一杯咖啡，他时不时地喝上一口。他觉得咖啡味道很好，便和平时一样，惬意地摸了摸胡须。简单说吧，人们看到这位哈里发情绪很好。在这个时候，人们很容易与他交谈，因为这时他总是和和气气、平易近人，他的宰相曼索尔每天都在这个时候来朝见他。今天下午，他又来了，不过看起来像是在思考什么问题。这种现象很反常。哈里发把叼在嘴里的烟斗抽出一点点，说：“宰相，你的脸色怎么如此阴沉？”

宰相把双手交叉放在胸前，向他的君主鞠了一躬，答道：

“陛下，我的脸色是不是阴沉，我不知道。不过，下面宫殿旁边站着一个小贩，他有一些很漂亮的东西，而我却没有很多钱去买，所以我生自己的气。”

哈里发早就有意让他的宰相高兴高兴，于是立刻命令他的黑奴下去，把那个小贩叫来。一会儿，奴隶就带着小贩回来了。这是一个矮胖的男子，脸色黑黝，衣服破烂，提着一只装满货物的箱子，里面有戒指和珍珠，有镶宝石的手枪，还有梳子和杯子。哈里发和宰相一个个地仔细挑选。哈里发终于为自己和曼索尔选中了几支漂亮的手枪，还给宰相夫人买了一把梳子。当小贩收拾好余下的货物，准备重新把箱子盖上的时候，哈里发又发现了一个小巧的抽斗。他问小贩那里面有没有货物。小贩拉开抽斗，指了指里面一个装有浅黑色粉末的盒子，和一

4

张写着古怪文字的纸。这些文字，哈里发和宰相都不认识。

“这两件东西是我从一个商人那儿得到的，那个商人是我在麦加的街上遇到的。”小贩说，“我不知道里面有什么东西。你们随便给几个钱就可以拿去，反正我留着它没有用处。”

哈里发喜欢收集古代文献，藏在他的书房里。虽然他看不懂这张纸上的字，还是把它连盒子一起买了下来，然后把小贩打发走。

哈里发一心想弄明白这些文字到底是什么意思，就问宰相，能不能够找到破译疑难文字的人。

“启禀陛下，”宰相回答，“大清真寺有一位高僧，人称学者赛利姆，通晓各国文字，如果请他来，也许可以破译这种深奥的文字。”

不久，学者赛利姆被请来了。“赛利姆，”哈里发对他说，“有人告诉我，你的学识渊博。请稍微看看这张纸，看你认不认识这些字。看得懂，我赏你一套新礼服；看不懂，抽你十二记耳光，打二十五下脚板，因为你有负学者赛利姆的称号。”赛利姆鞠了一躬说，“陛下，奴才遵命就是。”他把这些文字看了又看，过了很长时间，突然叫起来：“陛下，这是拉丁文啊，如果不是的话，我情愿自己上吊。”

“快说，是什么意思，”哈里发命令道，“如果真的是拉丁文的话。”

赛利姆开始翻译：“找到此物的人啊，赞美安拉吧，感谢他的恩赐吧。只要闻一闻盒子里的粉末气味，并且说一声‘木塔波’，就能变成任何一种动物，就懂得这种动物的语言。如果想恢复人形，只要朝东方三鞠躬，再念一遍这个单词，就可以了。不过要注意，变形以后，千万不能笑，否则，这个咒语会完全从你的记忆中消失，你就会永远沦为动物。”

5

学者赛利姆念完后，哈里发非常高兴，当即命学者起誓，决不说出这个秘密。然后送给他一套漂亮的衣服，便打发他走了。

随后，他对宰相说：“我看，这件东西买得好，曼索尔。我能变成动物，这令人多么高兴！明天一早，你到我这儿来，我们一起到郊外去，闻一闻盒子里的气味，然后就偷听水下、空中、林间和田野里的动物到底在说些什么。”

二

第二天一早，哈里发沙西德刚吃完饭，穿好衣服，宰相就来了。他遵照命令，陪他去郊游。哈里发把装有魔粉的盒子藏在腰带里，命令内侍留在营中，自己和宰相一起上路了。他们首先穿过哈里发的大花园，打探是不是有动物可供他们试试魔法。后来，宰相建议再走远些，到一个池塘边去。过去，他经常在那里看见许多动物，特别是那些仙鹤。仙鹤仪表堂堂，举止端庄，声音楚楚动听，早就引起了他的注意。

哈里发恩准了宰相的提议，和他一起走向池塘。他们来到池塘边时，果然看见一只仙鹤走来走去，寻找着青蛙，不时发出寂寞的鸣叫。这时，他们看见远远的空中也有一只仙鹤，正朝这个方向飞来。

“陛下，我用胡须打赌，”宰相说，“这两只长腿动物马上就会进行一次有趣的交谈。我们变成仙鹤好不好？”

“好，好，”哈里发答道，“不过，事先我们还必须仔细考虑一下，变过去以后再怎么恢复人形。对，朝东方三鞠躬，念‘木塔波’，我还是哈里发，你还是宰相。但愿不要笑。不然的话，我们都得完蛋。”

6

哈里发讲这番话时，看见另一只仙鹤在他们头上盘旋，慢慢落向地面。他迅速从腰带中取出盒子，使劲地闻了闻，然后又把它递给宰相，宰相也闻了闻，这时两人喊了声：“木塔波”！

于是，哈里发和他的宰相双腿收缩，变细，变红，漂亮的黄色鞋子变成仙鹤畸形的脚，两臂变成两只翅膀，脖子从肩膀上伸出二尺多长，胡须没有了，全身披着柔软的羽毛。

“宰相，你的鸟嘴真漂亮，”哈里发大吃一惊，许久才说出话来，用先知的話发誓说，“我一生中还从没见过这么好看的鸟嘴。”

“承蒙夸奖，不胜感激，”宰相深深鞠了一躬答道，“恕我直言，陛下当仙鹤，比当哈里发要漂亮得多。好，不说啦，如果您乐意，我们就去找一下我们的同类，看看我们是不是真能懂得仙鹤的语言。”

这时，另一只仙鹤已经降到了地面上。它用长嘴啄了啄它那两条腿，理了理羽毛，朝第一只仙鹤走了过去。这两只新仙鹤赶紧向他们靠近，惊讶地听到了下面的谈话：“早上好，长腿太太，这么早就到草地上来了？”

“多谢，亲爱的尖嘴小姐！我带来了一些早点。您是吃四分之一条蜥蜴，还是吃一整条蛙腿？”

“非常感谢，不过今天一点胃口也没有。我到草地上来，

完全是为了另外一件事。今天，我父亲请客，我要当着众多客人的面跳舞，所以想找个安静的地方练一练。”说完，这只年轻的小雌鹤以优美的姿势在田间翩翩起舞。哈里发和曼索尔欣赏着它的舞姿。它用带有诗情画意的姿态，来了一个单腿直立，优美地张开双翅。这时，两个人再也忍耐不住了，长长的鸟嘴不禁爆发出一阵笑声，过了好长时间，才好不容易止住了

7  
笑。哈里发首先止住了笑：“刚才真有趣，”他高声说，“这是花金钱看不到的。可惜这两只无知的畜生被我们的笑声吓跑了，不然的话，它们一定还在歌唱哩。”

这时，宰相突然想起，变化以后是绝对不能笑的。他把这种恐惧感传给哈里发。“天哪！如果要我永远当仙鹤的话，那真是一幕恶作剧！想想那句该死的咒语吧，我是一点也想不起来了。”

“我们必须朝东方三鞠躬，还要说：木……木……木……”他们面向东方，不断地鞠躬，长嘴几乎碰到了地面。可是，糟透了！就是记不起来那句咒语。不管哈里发如何频繁地鞠躬，不管他的宰相怎样急切地高喊“木……木……木……”，还是记不起那个咒语。可怜的沙西德成了一只仙鹤，而且将永远沦为仙鹤。

三  
这两个中了魔法的人，悲哀地在田野里一步一步地走着。他们遭此大难，不知怎么办才好。他们既不能脱掉身上的仙鹤表皮，也不能回到城里去说明自己的身份。因为，假如一只仙鹤说自己就是哈里发，谁会信？退一万步说，就算处有人相信这是真话，巴格达的老百姓会让一只仙鹤作哈里发吗？他们流浪了好多日子，靠野果充饥，好不凄惨。他们的嘴很长，野果很难进肚，蜥蜴和青蛙更是咽不下，他们怕这种美味佳肴损伤肠胃。处于这种悲惨的境地，他们惟一的慰藉就是会飞。他们经常飞到巴洛达的屋顶上，看下面发生了什么事。开头几天，他们看到街道上乱成一团，人们悲伤不已。大约在中魔法后的第四天，他们站在哈里发的宫殿上，看到下面

8  
走过一支穿着节日盛装的队伍，锣鼓喧天。披挂豪华的高头大马上，端坐着一个人，那人身穿金线缝制的猩红色外套，由一群珠光闪烁的仆人簇拥着。巴格达一半的居民涌向他，高呼：“巴格达的统治者米慈拉万岁！”站在宫殿屋顶上的两只仙鹤面面相觑，哈里发沙西德说：“宰相，你知不知道，我们为什么会中魔法？这个米慈拉是我的死对头大魔头卡什努尔的儿子，卡什努尔曾经发誓要向我复仇。不过我还有一线希望。跟我走吧，我的患难知交，我们要到先知的陵墓去，在那神圣的地方，魔法也许会被解除。”

他们从宫殿的屋顶飞起来，飞向麦加。  
看来，飞行也不是一件容易的事，因为这两只仙鹤还没受

过什么训练。“陛下，”几个钟头后，宰相已经累得上气不接下气了，说：“请允许我休息一下，我再也受不了了。您飞得太快了。而且现在天色已晚，我们最好找个地方过夜。”哈里发答应了宰相的请求。恰好在这个时候，他看见下面山谷中是一个旧城堡的遗址，看样子可以过夜，便往那里飞去，好在这里度过这个夜晚。看来，这个地方以前是一座宫殿，废墟中立着一根根石柱，好几个房间还保存得很完好，这些都是当初金碧辉煌的见证。哈里发和他的随从到处转了转，想找个干燥的地方歇息一下。突然，仙鹤曼索尔停住了脚步。

“启禀陛下，”他贴近哈里发的耳朵轻声地说，“对于一个堂堂的宰相，尤其是一只仙鹤来说，怕鬼是件多么可笑的事！但此刻我确实毛骨耸然，因为附近的确有悲叹和哭泣的声音。”

哈里发这时也停住脚步，清楚地听见一阵深沉的哭泣声。与其说像是一只动物哀鸣，还不如说是一个人在啼哭。他觉得非常奇怪，便朝哭声传来的方向走去，宰相却用长嘴拽住他的

9

翅膀，恳求他不要再去冒新的、后果不堪设想的危险。但是没用，哈里发虽然披着仙鹤的羽毛，但仍有一颗无所畏惧的心。他被扯掉了几根羽毛，还是从宰相的长嘴里挣扎出来，向一个阴森的过道飞跑过去。他很快来到门前，门似乎是虚掩的，清清楚楚听见里面有人叹息，发出低微的呻吟。

他用长嘴推开门，但是惊讶地停步在门槛上。房间里大部分墙壁已经倒塌了，仅仅从一扇小小的格子窗口透进一丝微弱的光线，一只猫头鹰站在地板上，晶莹的泪珠从它那圆圆的大眼睛滚落下来，它用嘶哑的嗓音，从弯弯的嘴里，吐露着内心的悲愤。这时宰相也悄悄跟了进来。猫头鹰看见哈里发和他的宰相，突然发出响亮的欢呼声。它用它那斑痕累累的翅膀擦去眼泪，出乎这两个人意料地用人类说的漂亮的阿拉伯语呼唤：“欢迎你们，仙鹤们，你们是我即将得救的好兆头，因为先前已经有人预言，仙鹤将给我带来巨大的幸福！”

哈里发惊魂渐定，他用长长的脖子鞠了一躬，用一双纤细的长腿做出优美的姿势，然后说：“猫头鹰啊！听了你的这番肺腑之言，我深信你是我们的患难知己。不过，哎，你通过我们得救的希望会落空的。你将亲眼看到我们不能自救的处境，如果你听了我们的故事的话。”

猫头鹰请他讲述，哈里发就把大家已经知道的来龙去脉一一讲了出来。

四

哈里发对猫头鹰讲完自己的经历，猫头鹰向他表示了谢意，然后说：“你也听听我的经历吧，你会听到，我的不幸并不亚于你。我的父亲就是印度国王，我是他惟一的而又不幸的女

10

儿，名叫露莎。那个对你们施魔法的魔头卡什努尔，也把我

推进了不幸的深渊。一天，他来到我父亲面前，硬要我父亲把我嫁给他儿子米慈拉。我父亲是个刚烈的汉子，硬是把他从楼梯上扔了下去。谁知这个瘟神乔装改扮，偷偷摸摸地又溜到我身边。一天，我在花园里，正好口渴，想喝点清凉饮料，他打扮成奴隶，给我端来一杯水，就是这杯水把我变成了现在这个丑八怪的模样。我吓得昏了过去，他就把我弄到这里，用可怕的声音对着我的耳朵叫嚷：“我要你永远呆在这儿，直到死的那天，永远丑陋，连动物也嫌弃你，除非有一个同样丑陋而可怕的人，完全出于自愿，来向你求婚。我就是这样报复你和你那傲慢的父亲的。”从那时到现在，已经过去好几个月了，我一直是这所破房子里唯一的居民，孤独地、悲伤地生活着，与外界完全隔绝，连动物也把我当成怪物，美丽的大自然对我来说是封闭的，因为白天我什么也看不见，只有在夜晚，当月亮把惨淡的光照进室内，我眼前的帷幕才得以拉开。”

猫头鹰讲完后，又用翅膀擦了擦自己的眼睛，因为对痛苦的叙述增多了它的泪珠。

这位公主讲述自己经历的时候，哈里发陷入了沉思：“如果我一个字都没听错的话，”他说，“在我们的不幸中，有着一个共同的联系。然而，我到什么地方去才能找到打开迷宫大门的钥匙呢？”

猫头鹰回答他说：“陛下，我也在思考这个问题。我小时候，一位非常有智慧的老太太曾为我预言，将有一只仙鹤给我带来极大的幸福。而且我也许会知道把我们解救出来的办法。”

哈里发听了非常吃惊，就问她有什么办法。

11

“那个让我们沦为不幸者的魔头，”她说，“每个月要到这个废墟来一次。离这个房间不远的地方，有一个大厅。他在那儿和他的同伙们开怀畅饮。我曾经常去偷听他们讲话。他们轮流大谈各人的丑恶行径，说不定会说出你们忘了的那个咒语。”

“最尊贵的公主啊，”哈里发大声问道，“快说，他什么时候来，大厅在哪儿？”猫头鹰沉默片刻后说：“请不要见怪，只有遵守一个条件，我才能满足你们的愿望。”

哈里发喊叫起来：“快说！快说！下命令吧，什么命令我都服从。”

“我也和你们一样，想解脱出来，可是，只有在你们其中的一位娶我为妻的条件下，才能实现这个愿望。”

两只仙鹤对这个提议似乎有些为难。哈里发向他的大臣打了个招呼，要他跟他出去一小会儿。

“宰相，”出了门，哈里发说，“我是一笔不太好做的交易，不过，你完全可以娶她。”

“我？”宰相回答，“回到家，老婆会把我的眼珠子挖出

来。况且，我是个老头子了。而您还年轻，未婚，完全可以娶一个年轻美貌的公主为妻。”

“问题就在这儿，”哈里发长叹一声，悲哀地垂下翅膀，“谁跟你说她年轻美貌？这叫做瞎猫碰死耗子——瞎抓。”

他们你一言，我一语，长久争执没有结果。最后，哈里发明白了，他的宰相宁愿一辈子做仙鹤，也不愿意娶猫头鹰，于是决定还是自己来满足这个条件。猫头鹰高兴极了，就告诉他们，他们来得太是时候了。今天晚上，魔头们就可能会来聚会。她和仙鹤们一起离开房间，带他们到那个大厅去。他们在漆黑的过道里走了好长时间，才从一堵半倒塌的墙壁后面见到

12  
一道亮光。他们到达后，猫头鹰劝他们行动要非常小心。他们可以从他们所站着的缺口鸟瞰整个大厅。这个大厅四周用柱子装饰得富丽堂皇。许多彩灯把大厅照耀得如同白昼。大厅中央摆了一张桌子，桌子上摆满了美味佳肴。桌子周围放着一张沙发，八条汉子坐在这张沙发上。仙鹤们认出来，这些人中的一个就是那个卖给他们魔粉的小贩。坐在小贩旁边的人要小贩跟大家说说最近的胡作非为。他在谈话时也说起了哈里发及其宰相的故事。

“你究竟给了他们一句什么咒语？”另一个魔头问他。

“是一个很难的拉丁词，叫做‘木塔波’。”

五  
站在围墙缺口外的仙鹤们听到这个字眼，差点得意忘形，拔起长腿就往废墟大门口跑，猫头鹰差点跟不上。到了那儿，哈里发激动地对猫头鹰说：“我和我朋友的救命恩人啊，为了永远表达我对你为我们所做之事的谢意，请接受我作你的终身伴侣吧。”接着，他转身面向东方。仙鹤们朝着刚从高山后升起的太阳，伸着长长的脖子，鞠了三个躬。“木塔波。”他们大声喊着这个字眼，立刻变回了人形。君臣获得新生，高兴极了，又哭又笑，互相拥抱起来。当他们回头一看时，谁能形容出他们惊讶的神情？一位穿着华丽的美女站在他们面前。她微笑着把手伸向哈里发。

“不认识你们的猫头鹰了？”她问。

没错，她就是那只猫头鹰。哈里发被她的花容月貌和温文尔雅所倾倒，不由得大叫起来：当一回仙鹤，是他最大的幸福。

13  
现在，三人一起向巴格达奔去。哈里发在自己的衣服里不但找到了那个装魔粉的盒子，还找到了钱包。他在近处的村子里买了旅途上所需的东西，所以很快就回到了巴格达城门口。哈里发的到来使老百姓们十分震惊，因为他们已经认定他死了。现在，他们重新拥有他们所爱戴的君主，当然非常高兴。

他们对骗子米慈拉的怒火燃烧得更旺了。他们走进宫殿，

捉住了那个老魔头和他儿子。哈里发派人把老东西押送到公主当猫头鹰时住的废墟上的那间破房里，让他在那里吊死。对于儿子，因为他对父亲的魔法毫无所知，哈里发让他选择：去死，还是去闻魔粉。他选择了后者，宰相便把盒子给了他。他使劲地闻了闻魔粉，哈里发的咒语把他变成了一只仙鹤。哈里发派人把他关进一个铁笼，并把铁笼放进了自己的花园里。哈里发沙西德和他的王后，活了很长时间，并且很幸福。他最开心的时刻是每天宰相下午来朝见他的时候。在这个时刻，他们经常谈起当仙鹤的历险。如果哈里发情绪好，还会降低身份，模仿宰相当仙鹤时的样子。他真的到房间里踮起脚尖，一只脚高，一只脚低，嘴里咯咯地叫着，胳膊像翅膀那样一起一伏，让人看看，宰相是怎样徒劳地朝东方鞠躬和呼喊“木……木……木……木……”的。每次作这种表演，王后和王子都会非常高兴。有时，哈里发没完没了地咯咯叫，鞠躬，呼喊“木……木……”，宰相就会笑嘻嘻地吓唬他，要把在公主猫头鹰门外所商谈的事告诉王后。

赛利姆·巴路什讲完故事后，商人们感到非常满意。“真的，下午过去了，我们一点也没觉察到，多好！”一个商人打开帐篷顶说，“趁着晚风凉爽，我们还可以赶一段路。”伙伴们都表示同意。他们拔起帐篷，商队按原先的顺序继续前进。

14

他们骑马走了几乎整整一夜，因为白天闷热，夜晚凉爽，而且有星光。他们终于来到一个舒服的营地，又支起帐篷，躺下来休息。商人们对这位外来人，就像对待贵宾似的。这个给垫子，那个给被子，第三个给奴隶。总之，他受到的招待特别好，就像在家里一样。他们起床时，已经是白天逐渐热起来的时候了。他们一致决定在这里等到天黑。他们一起吃完饭，吃完饭后又聚了起来。年轻的商人对年纪最大的商人说：“昨天赛利姆·巴路什为我们打发了一个愉快的下午，阿什迈特，您也给我们讲个故事好不好？讲一些您的经历也行，其中一定有许多惊险情节，要么就讲个美丽的童话。”

阿什迈特听了这番话后，良久没有吭声，他举棋不定，不知道是讲这个好，还是讲那个好，还是不讲好。最后，他说：“亲爱的朋友们！在这次旅途中，你们都经受了考验，证明都是忠实的伙伴，赛利姆也赢得了我的信任。所以，我想讲讲自己的经历。平时，我是不愿讲这件事的，也不愿对所有的人讲。我讲的是鬼船的故事。”

鬼船

我父亲在巴尔索拉开了一家小商店。他既算不穷，也不富，就像那些不敢冒险的人一样。他怕失去这一点已经拥有的、为数不多的资产。他教导我要老老实实做人，并把我很快地培养了出来做他的助手。那年我满十八岁，他破例做了一笔不大不小的投机买卖，结果买卖没做完，人就死了。

他的死因，很可能是那一千枚金币投入到风险大的海上买

卖上面去了，心情极度忧郁。不久，我不由得产生了一种看法，觉得他死得幸运。因为，几个星期以后传来一条消息，说

15  
装运我父亲货物的那条船沉入了大海。那时我年轻气盛，这次事故没能挫伤我的锐气。我把父亲留给我的全部家当都变卖成钱，要到异国他乡去试试自己的运气。我只由父亲的一个老管家陪同，他长年跟着我父亲，感情太深，不愿意与我和我的命运分开。

我们在巴尔索拉港上了海船，顺风启航。我租的这条船是到印度去的。我们在正常航线上航行。到了第十六天，船长宣布，风暴要来了。他脸色阴沉，看来，他对这个海区的航线不很熟悉，不能沉着应付这场风暴。他让船员降下所有风帆，把航速减得特别低。夜幕已经降临，天色却变得明亮而寒冷。船长认为，他认错了风暴的征兆，会没事了。

突然，一条我们先前没有看到的船紧贴着我们的船漂然而过。从它的甲板上传来疯狂的喊叫声和吆喝声。在这个风暴欲来，极其恐惧的时刻，我实在吃惊不小。站在我身边的船长脸色苍白，像死人一般。“我的船完了，”他惊叫着，“死神的风帆已在那里升起！”

我还没有来得及问他为什么发出这种惊叫，水手们已冲到甲板上，拼命嚎叫：“你们看见他们了吗？”他们大声喊着，“现在，我们完了！”

船长叫大家诵起古兰经的安慰词，自己则坐到驾驶盘旁边。但是毫不起作用。只见狂风大作，巨浪滔天，不到一个时辰，船咔嚓一声就不动了。小艇放下来了，刚把最后几个船员救上去，船就在我们眼前沉没了。我像乞丐一样在大海里漂着。可是，厄运并没有结束。风暴可怕地咆哮着，小艇失去了控制我紧紧抱住老管家，我们发誓，决不分开。

好不容易，天终于开始发白。可是没想到，朝阳刚露出海面，大风就抓住了我们坐的小艇，把它掀翻了。我再也没有看

16  
过我那条船上的任何人。我落水时已经昏迷，醒来后，发现自己躺在忠实的老管家的怀里。原来，他爬上了那条被打翻的小艇，救了自己，并把我拖了上去。

这时，风暴已经平息下来，我们的船却无影无踪。不过，我们发现，离我们不远的地方，有一条船，然而不是我们那条船。风浪正把我们向那边推去。当我们到达它的近处时，我认出了它就是夜里从我们旁边开过，引起船长和船员恐惧的那条船。我对这条船有一种特别的恐惧感。船长的几句话已经非常可怕地得到了证实。船的外表凄凉阴森，船上空无一人，这一切使我毛骨悚然。不管我们叫得多厉害，我们还是向它逐渐靠近。可这却是我们得救的惟一手段，我们不由得赞美这么奇迹般地救助我们的先知。

船的前部挂着一根长绳。我们手脚并用，用尽所有力量往

那里划，以便抓到那根绳子。终于成功了。我们放开嗓门喊，船上却一直静悄悄的。我们只好拽着绳索往上爬。我年轻些，先爬上去。天啦！当我爬上甲板时，出现在我眼前的是一幅什么样的景象！地板被鲜血染得通红。二三十具身穿土耳其服装的尸体横七竖八地躺着，一个衣着豪华的男子背靠在中央的桅杆上，手执大刀，脸似白蜡，形象扭曲。一颗大钉穿过他的额头，把他牢牢钉在桅杆上。他也不是活的。

我两腿吓得发软，不敢呼吸。好在我的随从也爬了上来。

然而，他见到这种悲惨的景象也吓得发抖，船上根本没有活人，全是可怕的尸体。后来，我们还是大着胆子向前走。每走一步，我们都环顾四周，看有没有新情况，是不是有更可怕的景象出现。还好，到处都一样，没有一个生命，只有我们和大海。我们压根儿不敢大声说话，深怕那个被钉在桅杆上的船长把他僵直的眼睛转向我们，深怕哪个死者回头把我们张望。

17

我们走着走着，来到一个通向船舱的楼梯口，都下意识地停住脚步，互相对望着，谁也不敢说出自己的想法。

“我说，老爷，”我忠实的管家说，“这里发生的事太恐怖了。哪怕下面全是刽子手，我也要去，要死要活，随他们的便，无论如何我也不愿意再留在这些死人中间。”我的想法和他相同。于是，我们壮着胆子，满怀希望，往下面走去。没想到，底下也死一般寂静，楼梯上只有我们俩的脚步声。我们在舱门外停步，我把耳朵贴在门上，仔细听了听，一丝儿动静也没有。我把门打开，见房间里乱糟糟的。衣服、枪支、用具都横七竖八的。船员们，至少是船长，一定不久前还在大摆宴席，到处都是吃剩的东西。我们从一间舱走到另一间舱，从一个房间走到另一个房间，看见到处堆放着高档货物，有珍珠、丝绸，也有食糖等等。看到这种景象，我喜出望外。船上没别人，我可以把一切都据为己有。可易卜拉欣提醒我注意，我们离陆地看来很远很远，没有别人的帮助，单靠我们两个人是达不到目的地的。

我们找到大量食物和饮料，吃了一顿丰盛的美餐，然后回到甲板上。但在这里，尸体的可怕形象总是让我们胆颤心惊。我们决定让他们离开我们，把他们扔进海里去。可是，我们发现，没有一具尸体能搬得动，我们大吃一惊。他们仿佛是被胶粘住了一样，牢牢地躺在甲板上。要是不把甲板一起撬开，决不可能把他们搬走，可我们找不到这样的工具。那位船长也无法与他的桅杆分开，我们也不能从他的僵硬的手中夺走大刀。

这一天，我们是在对我们最近几天的处境进行悲伤的思索中度过的。当夜幕刚刚拉开时，我让上了年纪的易卜拉欣躺下睡觉，我自己在甲板上想想自救的办法。可是，当月亮升到天空，我根据星辰推算，大约是十一点的时候，一阵控制不住的

18

睡意突然向我袭来，我身不由己地倒在甲板上的一个桶后面。

与其说是睡觉，还不如说是被麻醉。因为，我清楚地听到海浪拍击着船边，船帆在狂风中快速转动时发出嘎嘎声和呼啸声。突然，我隐约听见甲板上有人的声音和男子的脚步声。我想坐起来看看，但是一股无形的力量把我的手脚捆得紧紧的，我的眼睛也睁不开。而人的声音却越来越清晰，听起来像是一群快活的船员在甲板上你追我赶，有时，我敢断定是一个指挥官强有力的声音，还听到显然是缆绳和风帆在升升降降。后来，我渐渐失去了知觉，睡得较死，只模糊地听到武器碰撞的声音。当太阳已经高高挂在空中，热辣辣地晒在我脸上的时候，我才醒过来。

我惊讶地环顾四周，风暴、船只、死人，还有夜间听见的那些声音，对我来说都是梦幻。我睁大眼睛细看，发现一切都和昨天一样。死人仍旧一动也不动地躺在甲板上，船长仍旧一动也不动地钉在桅杆上。我为我的梦发笑，起身去找我的老人。

他正坐在舱里沉思。“老爷，”当我走向他时，他喊道，“我宁可躺在最深的海底，也不愿在这条鬼船上再过一夜了。”我问他为什么苦闷，他回答说：“我睡了几个钟头就醒来了，觉得有人在我的头顶上跑来跑去。开始，我还以为是您，可是至少有二十个人在上面奔跑。我还听到呼唤声和叫喊声。后来有沉重的脚步声从楼梯上下来了。此后，我就失去了知觉，只是偶尔有片刻时间恢复清醒，恰好在那时我看见被钉在桅杆上的那个人坐在那张桌子旁，边唱边喝，那个穿猩红色外衣、躺在离他不远的地板上的人，当时坐在他身边，替他斟酒。”这就是我的老管家对我讲述的经历。

朋友们，你们可以相信我，我当时的感觉绝对不好。因

19

为，那并不是他的幻觉，我也确实听到了死人的声音。与这些人为伴，同坐一条船，我觉得太可怕了。我的易卜拉欣陷入了沉思。“我现在有办法了！”他终于开了口。原来，他想起了一句咒语，是他祖父教给他的。他祖父阅历丰富，曾经浪迹天涯。因此，有了这句咒语，就足以对付妖魔鬼怪了。他还说，要是我们今天夜里非常认真地做祷告，多念古兰经中的警句，就可以避免进入昨晚的那种非自然睡眠状态。老人的建议正合我意。我们忧心忡忡地等着夜幕降临。

船舱隔壁是一个小房间，我们决定藏到那里面去。我们在门上钻了几个洞，洞钻得的比较大，我们可以通过它们看到整个船舱的情况。随后，我们把门从里面关得紧紧的，一切准备就绪。易卜拉欣在四个角落都写上先知的名字。现在，我们只等天黑。

大约又是十一点钟的时候，我在强大力量的驱使下，又昏昏欲睡，所以，我的同伴建议我念几句古兰经的警句，这真的起了作用。突然，上面好像有了动静，缆绳嘎嘎直响，甲板上有人走动，好几个人的声音清晰可辨。我们坐等了好几分钟

后，听到有人从楼梯走到舱里来。老人听到这种声音，就开始念他祖父教给他对付妖魔鬼怪的咒语：

你们从高空下落，  
你们自深海上升，  
你们趁黑暗作祟，  
你们借烈火回生，  
你们归安拉主宰，  
你们都必须服从。

不瞒你们说，我原来不信这些咒语。当舱门猛地敞开时，我毛骨悚然。进来的是那个仪表堂堂、身材高大的汉子，我见

20  
过他被钉在桅杆上。这时，钉子仍钉在他额头的中央，那口大刀倒是插在刀鞘里。他后面还跟进一个人，这个人衣着不如他讲究，我在上面也见过，那时他躺在地板上。前一个是船长，这不会错。他脸色苍白，留黑色大胡子，目光凶狠，把整个房子扫了一下。当他的目光扫到我们这扇门时，我把他看得清清楚楚。但是，他看来根本没有注意到把我们隐藏起来的这扇门。这两人都坐到桌子旁边，桌子是放在船舱中央的。他们用我们从没听过的语言交谈，几乎是在大声喊叫。而且嗓门越来越高，言词越来越激烈。最后，船长紧握拳头，猛拍桌面，把整个房间都震动了。另一个人则哈哈大笑，向船长作了个手势，要船长跟他走。船长站起来，从刀鞘里拔出大刀，两人一起离开了船舱。他们离开以后，我们松了口气。然而，我们提心吊胆的日子还远远没有到尽头呢。

甲板上，声音越来越大。只听见脚步匆匆，来来回回。喊叫声、狂笑声、嚎哭声乱成一团。最后爆发一声巨响，活像阎王爷的怒吼。我们认为，甲板和所有风帆都在向我们倒塌下来。这时，兵器碰撞声和武士呐喊声，所有的这一切，突然完全消失。

我们又过了几个小时才敢出门，看到一切如旧，没有一个人躺的位置有丝毫变动，每个人都仍然像木头似的挺直僵硬。我们就这样在船上过了好几天。船一直向东行驶。我估计再走下去一定会有陆地。糟糕的是，白天虽然前进许多里航程，似乎夜里又退回到原处。因为，太阳升起时，我们总是在一个固定的地方上。我们认为，只能有一个解释，那就是死者们每天夜里都扯满风帆，全速退回。为了免得重蹈覆辙，我们在天黑之前把所有风帆都藏了起来，就像在小房间门后所做的那样。我们在羊皮纸上写好先知的名字，把祖父的咒语写在上

21  
面，把这些羊皮纸缠好，收起来，放到风帆四周。我们提心吊胆地在我们的房间里等待结果。这样一来，幽灵们似乎更加恼火，叫得更凶了。第二天早上，我们看到风帆仍然卷得好好的，与我们离开时没有半点不同。白天，我们只把必要的风帆张开，以便使船能够前进。这样，我们在五天内驶出了相当

长的一段航程。

第六天早晨，我们终于发现，在不远的地方出现了陆地。

我们感谢安拉和他的先知奇迹般地拯救了我们。这个白天和随后的夜晚，我们都向海岸前进。第七天早晨，我们确信，不远处有一个城市。我们使劲把一个锚抛到海里，锚很快固定在海底。我们又把甲板上的一只小艇放到水中，尽一切力量划向那个城市。半个小时后，我们进一条与海相通的河，随后上了岸。我们在城门口打听到了这个城市的名字，知道这是一座印度城池，离我原计划要去的地方不远。我们住进一家供商队住宿的旅店，让自己消除这次历险的疲劳，恢复精力。

我还想寻访一位颇有智谋、善解人意的人，我把这个想法告诉了店主，说我想寻访这样一个人，他最好是懂一点法术。店主带我走进一条偏僻的胡同，转到一所不起眼的住宅前面，敲了一下门。他让我一个人进去，并嘱咐说，只要打听穆伦这个人就行了。

进到屋里，一位老者出来迎接我。这位老者身材矮小，胡须花白，鼻子硕长，问我有何贵干。我对他说，我找智者穆伦。他回答说，他就是穆伦。我向他请教，问他怎么处置那些死者，如何才能将他们移到船外。他回答说，船上这些人很可能是做了某种坏事后，在海上中了魔法。他认为，如果让他们靠岸，魔法将自动解除。但是，如果不把他们躺着的甲板掀起来，魔法是解除不了的。他还说，不管从天意看，还是从法律

22  
角度看，这条船，连同船上的全部货物，都归我，因为，可以说这是我发现的。不过，我一定要绝对保密，并从中拿出一小部分作为礼物送给他，他才愿意带他的奴隶去帮我把死者弄走。我答应给他丰厚的报酬。我们带着五个奴隶，奴隶们拿着斧头和锯子，往停船的地方走去。一路上，法师穆伦没少夸奖我们，说我们幸运地想出了用古兰经警句收住风帆的好主意。他说，那是我们自救的惟一途径。

我们到达船边时，天色还相当早。我们立刻动手，只花了一个小时就把四具尸体搬到了小艇上。我们让其中几个奴隶把小艇划到岸边，把死尸埋掉。奴隶们回来后说，他们刚把死者放到地上，死者就化为灰烬，用不着花费力气去埋葬了。我们继续工作，把死尸锯下来，天黑之前，把他们全部搬上了岸。现在，除了那个被钉在桅杆上的船长外，船上已经没有尸体了。我们试着把钉子从木头上拔出来，可是无论用多大力气，它都纹丝不动。我不知道怎么办才好，总不能为了把他运上岸而把桅杆砍断吧。还是穆伦帮我摆脱了困境。他马上派一个奴隶划船到岸边去取来一盆泥土。泥土取来之后，法师嘴里念念有词，把泥土撒在死者的头上。死者马上睁开眼睛，深深吸了口气，额头上的伤口开始流血。于是，我们很容易就把钉子拔了出来，死者栽倒在一个奴隶的怀里。

“是谁把我带到这儿来的？”他问，看来清醒了一点。穆

伦用手指着我，我向他走过去。

“谢谢你，素不相识的异乡人，你把我从永久的折磨中解救了出来。五十年来，这样的风浪一直吹打着我的肉体，我的灵魂受到诅咒，每夜都要回到肉体中去。现在，我的额头触到了泥土，就算赎了罪，我可以回到祖先那里去了。”

我请他给我们讲讲，他是怎么沦落到这个可怕的境地的。

23

他说：

“五十年前，我是一个有威望、有势力的人，住在阿尔及尔，由于利欲薰心驱，我把一条船武装起来，从事海盗活动。我干这种营生多年，比较得手。一天，我在散丁岛把一个托钵僧带上了船。他说他想不花钱周游世界。我和我的同伙都是粗人，办事没头脑，不知道这个人神人，是神圣不可侵犯的。所以，我多次羞辱他。有一次，他出于圣洁的激情，对我罪恶的生活方式进行了谴责。晚上，我在舱里和大副喝了很多酒，无名火起。我想，就是苏丹，我也不允许他说我半句坏话，现在一个托钵僧竟敢对我说三道四，是可忍，孰不可忍。我一气之下冲上甲板，把匕首刺进了他的胸膛。临死前，他对我和他的船员进行了诅咒，要让我们欲死不得，欲生不能，直到我的头触着泥土。

托钵僧死了，我们把他扔进大海，耻笑他敢对我们进行威胁。然而，就在那天夜里，他的咒语得到了应验。一部分船员起来反对我。一场恶战从此而起。最后，我的支持者一个个倒地，我被钉在了桅杆上。叛变者也都受伤倒下了。

不久，我的船变成了一座大坟场。我觉得两眼发黑，呼吸停止，以为要死了。谁知，只是肢体僵硬，我只是无法动弹。第二天夜里，到了我们把那个托钵僧抛进大海的时刻，我苏醒过来，我的全部同伙也都苏醒过来。生命得到了恢复。但是除了那天夜里做过的事、说过的话，我们不能做其他任何事情，也不能说任何其他的话。

我们就这样飘零了五十年，欲死不得，欲生不能。我们怎么能够到达陆地呢？

每次风暴来临，我们都张满风帆，满心欢喜，希望有一天触上礁石，撞个粉身碎骨，让疲惫不堪的头颅触到海底而得到

24

安息。我们从没成功过。可是，现在我要死去了。再次感谢你，素不相识的救命恩人，要是我的财宝能够酬谢你的话，就请接受我的船，让它表达我的感激之情吧。”

说完这些话后，船长把头一沉，死了。和他的同伙一样，他很快化为灰烬。我们把他们的灰收集起来，装进小匣子，埋葬在海边，我从城里请了几个工人，修好了船。我把我在船上所得的货物换成其他货物，获得了巨额利润。我雇了几个水手，送给智者穆伦丰厚的礼物，乘船返回祖国。我绕道航行，停靠过很多岛屿和国家，把货物推向市场。先知保佑我的买

卖。九个月后，我回到了巴尔索拉。我的财富在死去的船长赠与的基础上，增加了一倍还多。乡亲们对我的致富和运气感到不可思议，以为我找到了著名旅行家辛巴德的钻石谷。我没理会这些猜测，他们爱怎么想，就怎么想好了。可是，从那时起，巴尔索拉的年轻人，一满十八岁就外出闯世界，像我一样去碰好运气。至于我嘛，我生活得悠闲自得，每五年跑一趟麦加，到那块圣地去朝拜真主，感谢他的恩惠，请求他把船长和他的船员带进天堂。

第二天，商队又顺利地向前走了一段路程。到达宿营地休息后，外来人赛利姆对最年轻的商人穆伦说：“虽然您是我们中最年轻的，但您总是高高兴兴的，一定能给我们讲些不错笑话。讲讲吧，以便让我们在这炎热的天气能解解凉。”

“我很乐意给你们讲讲，”穆伦回答说，“让你们感到愉快。可是，年轻人做任何事情都应该谦虚。所以，我的年长的旅伴们应该有优先权。扎罗伊科斯总是那么严肃而不露声色。要不要他给我们讲讲，他是如何做到能够这么严肃地生活的？如果他真的有什么忧伤的话，也许我们还可以帮他减轻一点。虽然他的信仰与我们的不同，我们还是乐意为这位兄弟效

25  
劳的。”

被点名的是个中年希腊商人，强壮、英俊，但非常严肃。他不信教，不是穆斯林，却很喜欢他的旅伴。他用他全部的品格赢得了信任和尊敬。顺便提一下，他只有一只手，所以他的一些同伴猜测，也许是这个损失造成了他的严肃性格。对于穆伦满怀信任的提问，扎罗伊科斯答道：“我非常荣幸能够得到你们的信任。我没有忧伤，至少是没有你们可以帮我消除的那种忧伤。即使有，你们怀着最好的愿望也无济于事。因为穆伦似乎是责怪我太过严肃了，所以我愿意向你们谈谈，应该怎么才能理解我这样做的原因。如果说，我比别人严肃一些的话。你们看得到，我失去了左手。我的左手并非从出生之日起就没有的，它是在我一生中最可怕的日子里损失的。我有没有过错？我从那天起变得相对于我的处境而言显得严肃了些，这是不是就不对？就这些问题，你们听了‘断手的故事’后，自有公断。”

#### 断手的故事

我出生在君士坦丁堡，父亲是奥斯曼王朝的翻译，同时从事一些盈利较多的生意，经营丝绸和香料。他给我良好的教育，有时他亲自给我上课，有时由我们的一位教士上课。开始时，他决定让我接管他的商店，但是，当我显露出来的才华高出他的期望时，他又决定按朋友们的建议，让我学医。因为，如果一位医生的医术高于一般的江湖医生，有君士坦丁堡的机遇会很多。

有一天，我家来了很多法兰克人，其中一位劝我父亲把我送到他的祖国去，送到巴黎去。在那里，学习这个专业是免费